

Elena Fogazzaro

Date of birth: 18/02/1971

Place of birth: Schio, Italy

Nationality: Italian

Gender: Female

CONTACT

Strada Quattro Ville 76
41123 Modena, Italy
(Home & Work)

e.fogazzaro@gmail.com

info@logomakia.it

(+39) 3487066920

(+39) 3467672150

www.logomakia.it

www.linkedin.com/in/elena-fogazzaro-23b432140

+393487066920 **(WhatsApp)**

europass

ABOUT ME

Member of **AITI Italian Association of Translators and Interpreters** since 2017
Associate Member n. 217043

WORK EXPERIENCE

Logomakia

Translator

01/01/1999 – Current
Freelance translator and interpreter - Sole proprietor of Logomakia

Translation, revision and post-editing from **German, French** and **English** into **Italian**. Mainly for the **Swiss market** (Swiss institutions, authorities and companies).
Main areas: banking and finance, business and economics, insurance, occupational pension funds, pharmaceuticals, medicine, vocational training, marketing, automotive, energy and environment, tourism, social services, food industry.

Freelance

Interpreter

1998 – 2025
Interpreting jobs, i.e. consecutive and liaison interpreting.

Freelance

Further education teacher

Teaching Italian as a foreign language, German and English

EDUCATION AND TRAINING

2017 – CURRENT

Ongoing training / Further Education AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

1994 – 1998 Forlì, Italy

Master's degree in Conference Interpreting SSLMIT - University of Bologna, Forlì Campus - Italy

Level in EQF EQF level 8

1991 – 1994 Forlì, Italy

Bachelor's degree in interpreting, translation and foreign language correspondence SSLMIT - University of Bologna, Forlì Campus - Italy

Level in EQF EQF level 8

1985 – 1990 Schio, Italy

High School Diploma Liceo classico/linguistico G. Zanella, Schio (Italy)

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Italian

Other language(s):

English

Listening C2	**Spoken production** C2
Reading C2	**Spoken interaction** C2
Writing C2	

German

Listening C2
Spoken production C2
Reading C2
Spoken interaction C2
Writing C2

French

Listening B2
Spoken production A2
Reading C1
Spoken interaction A2
Writing B1

Spanish

Listening B2
Spoken production B1
Reading B2
Spoken interaction B2
Writing B1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

CONFERENCES AND SEMINARS

2023 Webinar

Workshop on Neural Machine Translation and Post-Editing

2020 Webinar AITI

I dubbi del correttore - by Lucilla Pizzoli

12/04/2019 – 13/04/2019 Bologna, AITI Emilia-Romagna

Post Editing ai tempi della Machine Translation Neurale - by Diego Cresceri

CERTIFICATIONS

University of Würzburg - Germany, **1995**

PNDS: Prüfüng für den Nachweis der deutschen Sprache

Bournville College - Birmingham, UK, **1991**

Cambridge Proficiency in English

Bournville College - Birmingham, UK, **1991**

English for Commerce

SKILLS

working with others | advising and consulting | promoting, selling and purchasing | liaising and networking | answer incoming calls | training subject expertise | curriculum objectives | instructional strategies | learning difficulties | teamwork principles | technical terminology | assign homework | facilitate teamwork between students | encourage students to acknowledge their achievements | assess students | organise projects to fill education needs | work with virtual learning environments | maintain updated professional knowledge | monitor developments in field of expertise | understand spoken German | understand spoken English | write English | understand written German | follow translation quality standards | understand written English | office software | develop a translation strategy | adapt training to labour market | keep up with language evolution | write German | postediting | interact verbally in German | spelling | perform project management | memorise large amounts of information | use word processing software | observe confidentiality | grammar | presenting information | writing and composing | interpreting modes | obtaining information verbally | information confidentiality | semantics | teaching and training | interact verbally in English | using more than one language | linguistics | follow interpreting quality standards | keep personal administration